М.Р. Сиразетдинова

МОБУ ЦО «Знание», Уфимский район, Россия
gsirazetdinova@yandex.ru

Л.Н. Каримова

БГПУ им. М. Акмуллы, Уфа, Россия
lilukarimovaufa@gmail.com

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ

Аннотация. В статье рассматривается интерпретативная теория лингвистики в качестве основы лингвистического сопровождения в дипломатической службе. Описываются особенности организации дипломатических переговоров, анализируется специфика лингвистического сопровождения мероприятий подобного рода. Данный материал будет полезен при подготовке к работе с иностранными делегатами.

Ключевые слова: лингвистика, лингвистическое сопровождение, дипломатия, устный перевод, язык дипломатии.

THE ROLE OF LINGUISTIC ACCOMPANIMENT OF DIPLOMATIC SERVICE

Abstract. The aim of this paper is to analyze the interpretive theory of translation in its usage for the diplomatic services. We discussed the organization of diplomatic talks and negotiations, analyzed linguistic features of such events.

Key words: linguistics, language of diplomacy, diplomatic negotiations, interpretation, interpretive theory

Данная статья рассматривает особенности лингвистики в дипломатии, в частности при сопровождении дипломатической службы. При проведении встреч особое внимание должно быть уделено лингвистическому сопровождению иностранного гостя или делегации. В связи с этим возникает вопрос – каким образом лучше всего организовать лингвистическое сопровождение с

теоретической точки зрения? Рассматриваются основные теории перевода, подготовка к лингвистическому сопровождению и возможные проблемы, с которыми может столкнуться переводчик в процессе работы с иностранной делегацией.

Актуальность статьи заключается в том, что лингвистическое сопровождение представляет собой значительную часть подготовки приёма иностранной делегации. Данный материал можно использовать при подготовке специалистов для приёма делегации.

Дипломатическая служба выполняет одну из важнейших задач: обеспечить то, чтобы функции государства в сфере внешнеполитической деятельности были исполнены правильным образом. Большое внимание уделяется тому, как лучше организовать лингвистическое сопровождение дипломатической службы. Лингвистическое сопровождение дипломатической службы ставит своей целью обеспечить полноценное сообщение между сторонами. В современном мире лингвистика играет важную роль в самых разных сферах и областях науки. При приёме иностранной делегации будет необходимо полноценное сообщение между сторонами, а перевод будет выполнять главную функцию в процессе межкультурной коммуникации. Ведь основа любой коммуникации – это информация.

При работе с информацией в процессе межкультурного общения переводчик обращает внимание на культурный контекст. Переводчик будет эффективно выполнять свою работу при осознании необходимости адекватного кодирования и декодирования смыслов согласно языковым конвенциям задействованной пары языков.

Основой переводоведения как дисциплины в течение долгого времени были практики перевода библейских текстов, философских трудов и уже значительно позже – литературных произведений. «Первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить свой собственный опыт, а иногда и опыт своих собратьев по профессии» [6]. Переводчики-практики объясняли решения, основываясь на индивидуальном понимании степени ориентированности на текст оригинала или текст перевода – свободы или буквализма. Лингвисты продолжают использовать данные термины, понимая свободный и бук-

вальный перевод следующим образом: «Свободный перевод фокусируется на передаче смысла всего текста, а не отдельных слов. Буквальный перевод точно следует за словами и конструкциями исходного текста» [8].

Переводу как дисциплине чуть более 50 лет, и обычно достижения дисциплины использовались для обучения иностранному языку с применением коммуникативного подхода. Параллельно с этим в лингвистике также прочные позиции завоевывала компаративистика и контрастивный анализ (контрастивная / конфронтативная / сопоставительная лингвистика), что нашло свое отражение в ряде значимых научных трудов таких исследователей как, например, Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне [9], Ж. Мунэна, Ю. Найды [7], Дж.К. Кэтфорда [10].

Для начала, рассмотрим более подробное определение буквального (неэквивалентного) и свободного (эквивалентного) перевода как необходимых компонентов при лингвистическом сопровождении.

Известнейший русский лингвист В.Н. Комиссаров рассматривает буквальный перевод с точки зрения своей теории уровней эквивалентности перевода следующим образом: это «перевод, воспроизводящий коммуникативно-нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус языка перевода, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала» [4, с.234]. Свободным, или вольным, переводом он считает «перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта». Свободный перевод может быть признан адекватным, если нет существенных потерь в передаче содержания оригинала. Однако более серьезные потери и отклонения от содержания делают такой тип перевода неэквивалентным и неадекватным, превращая его в “переложение” или самостоятельное высказывание на тему оригинала» [4, с. 234].

Таким образом, переводчику необходимо учитывать уровень эквивалентности, на котором будет выполнен перевод. Но данная теория относится к переводу именно письменных текстов, но этот факт не уменьшает важности знания данных терминов.

В статье особое внимание уделим интерпретативной теории перевода, так как лингвистическое сопровождение иностранных гостей предполагает в первую очередь именно устный (или синхронный) перевод. В интерпретативной теории перевода (Д. Селескович и другие) процесс перевода рассматривается как интерпретация, или передача, смысла высказывания, независимо от языковой оболочки. Этот процесс будет одним и тем же для всех языков и типов текста [11].

Процесс любого перевода осуществляется в три этапа: понимание смысла, девербализация, то есть отказ от слов и предложений, которые породили смысл, и выражение этого смысла на другом языке. Девербализация состоит в том, чтобы забыть вербальные формы отправного языка [9, с.54]. То есть, как при одноязычной коммуникации, так и при переводе понимается и передается смысл, и единственно возможный перевод текстов – это перевод на уровне смысла, который происходит через создание эквивалентов [9].

В.Н. Комиссаров, отмечая достоинства этой теории, упомянул также и об её недостатках. К ним относится преувеличение значимости устного перевода, представление о роли языка в создании смысла текста: «Нельзя полностью согласиться и с тем, как Д. Селескович трактует роль языка в создании смысла текста» [3, с.43].

А вот И.С. Алексеева подчеркивает преимущества интерпретативной теории перевода в контексте все более возрастающей распространенности конференц-перевода, базирующегося на переводе цельного текста, а именно: возможность сделать максимально эквивалентный перевод, так как переводчик знает последующий контекст, и более полно передать эмоциональную информацию, поскольку речь оратора не прерывается переводом [1, с.17].

В ходе исследования нами было проанализировано 50 видеозаписей дипломатических переговоров на английском и русском языках, отобранных методом сплошной выборки с платформы видеохостинга Youtube. Анализ изученного материала показал, что дипломатические переговоры, как правило, представляют собой взаимодействие двух и более субъектов в

некой ситуации. На основе обработанного материала рассмотрим теоретическую модель переговоров.

Переговоры являются официальным мероприятием, поэтому члены делегаций рассаживаются за столом переговоров в соответствии с определенными правилами и с учетом положения их участников [2]. Варианты расположения за столом участников переговоров с учетом общепринятых правил, служебного положения и ранга:

1) главы делегаций сидят в центре стола, напротив друг друга, рядом с ними переводчики и остальные члены делегации по рангу;

2) глава делегации сидит во главе стола, переводчики находятся сбоку, и далее за столом располагаются остальные члены делегации;

3) во главе стола сидят только главы делегации, а далее – остальные члены делегаций [2].

Переводчик должен переводить все, что произносят участники переговоров. Как только одна сторона заканчивает реплику, делает паузу, дает понять, что его мысль закончена, должен быть начат перевод. Можно переспрашивать (но не часто), чтобы способствовать благоприятному течению переговоров и достижению взаимопонимания. Таким образом:

1. Местом проведения переговоров могут быть офис, конференц-зал, актовый зал;

время – 60 минут и более; обычно дневное время суток.

2. Участники. Принимающая сторона – это представители предприятия / компании; члены иностранной делегации; переводчик / переводчики. Оптимально, если два переводчика работают в паре.

3. Коммуникативная цель - договориться о взаимовыгодных условиях сотрудничества; подписать договор / контракт / соглашение.

4. Этапы. Вступление в контакт – рассадка за столом переговоров; приветствия; формулировка цели переговоров обеими сторонами. Центральный этап – выдвижение предложений; обсуждение предмета переговоров, условий сотрудничества, деталей договора; окончательная формулировка достигнутых договоренностей; подписание договора. Завершение – выражение

благодарности за сотрудничество / рукопожатия, приглашение отметить данное событие на фуршете или банкете.

В процессе переводчик может столкнуться со следующими проблемами:

- диалект или акцент, быстрота речи, или же наоборот, слишком медленная речь (дефекты речи), одновременное общение нескольких участников; обрывистые предложения или большое количество формулировок в речи;
- незнакомые имена собственные и названия должностей;
- возможно само поведение коммуникантов неадекватно, используется агрессивный стиль коммуникации, давление одной из сторон;
- проблемы, связанные с расположением — плохая слышимость, что может привести к слишком частым паузам в речи при переводе;
- импровизация участников (неожиданная, не обговоренная заранее информация, цитирование прецедентных текстов, афоризмов, анекдоты) [5].

Все усилия переводчика должны быть направлены на выполнение главной задачи – эффективного обеспечения качественной межкультурной коммуникации. Только так можно гарантировать качественное лингвистическое сопровождение иностранной делегации.

Подводя итоги, можем определить, что для выполнения качественной интерпретации, переводчик должен также быть готов к неожиданным ситуациям, иметь познания в необходимых областях возможной тематики переговоров, уметь работать с различными типами речи. Но также и знание основных принципов классической лингвистической теории перевода (В.Н. Комиссаров, другие) позволяют добиваться эффективности перевода, которую мы усматриваем в обеспечении успешной межкультурной коммуникации в любых ситуациях.

Литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Егоров, В.П. Дипломатический протокол и этикет: учеб. пособие / В.П. Егоров. – М.: Юридический институт МИИТа, 2013. – 200 с.
3. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых / В.Н. Комиссаров. – М.; 1999. – 136 с.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
5. Королькова, С.А. Основы устного перевода: работа с иностранной делегацией = Initiation à l'interprétation (французский язык) / С.А. Королькова, О.И. Попова, Н.Ю. Зубкова. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2013. – 190 с.
6. Паршин, А.Н. Теория и практика перевода / А.Н. Паршин. – [Электронный ресурс], URL:http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/parshindoc.shtml (дата обращения: 15.09.2021)
7. Catford, John C. A Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics / John C. Catford. – London: Oxford University Press, 1965. – 103 p.
8. Glossary of Translation & Interpreting Terms & Definitions. Babel Linguistics Inc. – [Электронный ресурс], URL:<https://www.babel-linguistics.com> (дата обращения: 15.09.2021).
9. Mounin, G. Les Problèmes théoriques de la traduction / G. Mounin. – Paris: Gallimard, 1963. – 290 p
10. Nida, E.A. Towards a science of translating / E.A. Nida. – Leiden: E. J. Brill, 1964. – 331 p.
11. Seleskovitch, D. A Systematic Approach to Teaching Interpretation / D. Seleskovitch, M. Lederer. – Silver Spring, MD.: Registry of Interpreters for the Deaf, 1995. – 238 p.

© М.Р. Сиразетдинова, Л.Н. Каримова, 2021